

languages and their dialects. Together with Professor F. Brun, V. Grigorovich initiated onomastic research in Odessa. New scholarly and pedagogical knowledge becomes an organic blend in his university courses. The scholar uses comparative methods in his linguistic investigations and is one of the first to focus on the problem of bilingualism in teaching related languages.

Grigorovich's works of the Odessa period were all edited and published by prof. Mikhail Popruzhenko in the book *Letopis' Istoriko-filologicheskogo obshchestva pri Imperatorskom Novorossijskom Universitete. — 1916. — Tom 25*. Grigorovich's colleagues and students became outstanding representatives of the Odessa Slavonic Studies School in the XIX c. Here belong acad. P. Biliarskiy, prof. F. Leontovich, prof. B. Bogishich, acad. I. Jagich, prof. I. Nekrasov, acad. F. Uspenskiy, prof. A. Kochubinskiy, acad. D. Ovsyaniko-Kulikovskiy, and prof. A. Markevich. The traditions of this school were carried on into the XIX-XX c. by academicians B. Liapunov and V. Istrin, prof. V. Mochulsky, prof. M. Popruzhenko, prof. S. Vilinskiy, assoc. prof. A. Rystenko, prof. of Kazan University E. Budde, and prof. of Kharkov University S. Kulbakin. In the postwar period they were developed by prof. P. Potapov, prof. N. Bukatevich, corr. of NAS Yuri Karpenko, prof. A. Smolskaya, prof. D. Ishchenko, and other researchers.

Key words: history of linguistics, Slavic studies, development of science, Viktor Grigorovich, school of thought, Odessa Mechnikov University.

Статью отримано 17.10.2015 р.

УДК [811.161.1+811.581]’243’366.587’37:[378+37.012.5](510)

Цзя Юннин,

старший преподаватель факультета русского языка Сианьского университета нефтяной промышленности; пр. Дяньцзыэлу, 18, г. Сиань, 710065, Китай; тел.: +86 13891860588; e-mail: jiayn1@sohu.com

ОСНОВНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ИЗУЧЕНИЯ РУССКИХ ГЛАГОЛОВ ДВИЖЕНИЯ В КИТАЙСКОЙ АУДИТОРИИ

Аннотация. *Цель* статьи — выявить наиболее частые ошибки, которые возникают у китайских учащихся при изучении русских глаголов движения, установить их причины и определить оптимальные методические решения по устранению этих ошибок. *Объект* исследования — процесс изучения и усвоения китайскими студентами русских глаголов движения без приставок и с приставками. *Предмет* исследования — механизмы порождения и устранения ошибок в использовании русских глаголов движения китайскими учащимися. В работе использованы описательный и сопоставительный *методы* лингвистического исследования. В *результате* исследования обнаружено, что интерференции родного языка и появлению ошибок в употреблении русских глаголов движения способствуют стереотипные различия в восприятии глаголов движения китайцами и русскими. В китайской языковой картине мира доминирует направленность движения на субъективный ориентир и само действие, событие, а в русской — на объективный пространственно-временной ориентир. **Выводы:** основные пути устранения ошибок в употреблении китайцами русских бесприставочных глаголов однонаправленного и неоднаправленного движения, а также видовых пар и приставок в приставочных глаголах движения связаны с использованием тренировочных упражнений по преодолению семантической интерференции родного языка. **Практическое применение** результатов исследования возможно в обучении русским глаголам движения китайских учащихся.

Ключевые слова: глаголы движения, однонаправленное и неоднаправленное движение, глаголы с приставками, вид глагола, русский и китайский языки.

Среди многих трудностей, с которыми сталкиваются китайские учащиеся в ходе изучения русской грамматики, особые проблемы возникают при изучении глаголов движения (ГД). Причины возникновения этой проблемы связаны, с одной стороны, с самой сложностью употребления ГД в русском языке, а с другой стороны, со спецификой русского и китайского языков. Так, китайский глагол не имеет категорий вида, спряжения, переходности, некоторых других, свойственных русскому глаголу. В данной статье на основе сопоставительного анализа двух языков рассматриваются проблемы, связанные с изучением глаголов движения с приставками в китайской аудитории.

1. Проблемы в изучении и употреблении однонаправленных и неоднаправленных бесприставочных глаголов движения.

Прежде чем рассматривать трудности китайских студентов в употреблении русских глаголов движения с приставками разберёмся в проблемах, возникающих при употреблении однонаправленных и неоднаправленных ГД. Основная трудность связана с интерференцией родного языка — отсутствием разделения каких бы то ни было китайских глаголов перемещения на однонаправленные и разнонаправленные.

В русском языке глаголы движения являются устойчивой структурносемантической группой глаголов несовершенного вида, объединяющихся в пары слов с общим корнем (кроме разнокорневых в паре *идти* — *ходить*). Эти слова противопоставлены одно другому по значению однонаправленности / неоднаправленности движения, а также по некратности / кратности. Соотносительные пары беспредложных глаголов движения, изучаемые с китайскими студентами на занятиях по русскому языку, соответствуют списку, представленному в «Русской грамматике» (1980): *бежать* — *бегать*, *брести* — *бродить*, *везти* — *возить*, *вести* — *водить*, *гнать* — *гонять*, *гнаться* — *гоняться*, *ехать* — *ездить*, *идти* — *ходить*, *катить* — *катать*, *катиться* — *кататься*, *лезть* — *лазить*, *лететь* — *летать*, *нести* — *носить*, *нести* — *носиться*, *плыть* — *плавать*, *ползти* — *ползать*, *тащить* — *таскать*, *тащиться* — *таскаться* [4, т. 1, с. 593]. В русском языке глаголы однонаправленного движения обозначают движение в одну сторону, от одного объекта к другому. Глаголы неоднаправленного движения обозначают движение «туда и обратно», движение в разные стороны или потенциальную способность к движению. Для китайских студентов легче воспринимать значение «движение в одну сторону» глаголов однонаправленного движения и «движение в разные стороны» — глаголов неоднаправленного движения: по прямому смыслу понятий.

Приведём следующие примеры:

(1) Мы идём в аудиторию. *wo men qu jiao shi.*

(2) Дети бегают во дворе. *hai zi men zai li pao lai pao qu.*

(3) Отец ходит по комнате. *Fu qin zai fang jian li duo lai duo qu.*

В китайском языке глагол однонаправленного движения *идти* переводится словом *qu*, а глагол неоднаправленного движения *бегать* (*pao*) и *ходить* (*duo*) переводится на китайский язык путём редупликации *duo* в сочетании со словами *lai* и *qu*, обозначающими «туда», «сюда» и «езде».

Несмотря на отсутствие в китайском языке дифференциации ГД по признаку однонаправленности и неоднаправленности, значение «движение в разные стороны», как и объяснение прямого значения неоднаправленного движения, даётся китайским студентам легко. Гораздо труднее усваивается значение «движение туда и обратно», передающееся глаголами неоднаправленного движения. Ведь в этом случае имеется в виду движение в противоположных, но конкретных направлениях. Китайским студентам трудно понять, почему значение обычного, повторяющегося действия выражается формами настоящего и прошедшего времени глаголов неоднаправленного движения. Так, обычными ошибками для китайских студентов являются следующие:

(4) Каждый день я *иду* (вместо *хожу*) в библиотеку.

Wo mei tian qu tu shu guan.

(5) Я часто *еду* (вместо *езжу*) в город Сиань.

Wo jing chang zuo che qu xi an shi.

В вышеприведённых предложениях не различаются глаголы однонаправленного и неоднаправленного движения, так как в китайском языке при передаче обычного и повторяющегося действий обязательно используются слова со значением времени, являющиеся показателями кратности. В указанных примерах это *mei tian* (каждый день) и *jing chang* (часто).

Ошибки встречаются и в употреблении прошедшего времени русских ГД:

(6) В воскресенье мы *ехали* (вместо *ездили*) за город.

Xing qi tian wo men qu jiao wai le.

(7) — Где ты был?

— *ni qu na er le?*

— *шёл* (вместо *ходил*) к врачу.

— *wo qu yi sheng na er le.*

На китайский язык словоформы *ездили* и *ходил*, обозначающие движение «туда и обратно» переводятся словом *qu* с добавлением служебного слова *le*, которое является маркером прошедшего времени. Налицо интерференция, связанная с влиянием родного китайского языка.

Ошибки наблюдаются и тогда, когда повторяющееся действие выражают глаголы однонаправленного движения, указывая на то, что за действием, которое они выражают, следует другое действие. Например:

(8) Каждый день я *езжу* (вместо *еду*) на работу и принимаю посетителей до двух часов дня.

(9) Обычно с утра я *хожу* (вместо *иду*) в магазин, покупаю продукты, затем пью кофе в кафе недалеко от дома.

Заметим также, что при переводе с китайского на русский язык студенты часто смешивают словоформы глаголов *идти* / *ходить* и *ехать* / *ездить*. Причина такой ошибки заключается в том, что в китайском языке, как и во многих индоевропейских языках, в том числе английском, нет различия в способах передвижения, передаваемых в русском языке глаголами *идти* / *ходить* и *ехать* / *ездить*. Все эти глаголы на китайский язык можно перевести одним и тем же глаголом *qu*.

Таким образом, основной задачей при изучении китайскими студентами русских глаголов движения является преодоление интерференции родного языка. Только в этом случае запоминание правил употребления русских глаголов однонаправленного и неоднаправленного движения и следование этим правилам на практике будет эффективным.

2. Проблемы в изучении и употреблении вида глаголов движения с приставками.

В методике преподавания РКИ учащимся рекомендуют следовать такому положению: «При присоединении приставок глаголы однонаправленного движения приобретают значение совершенного вида, а глаголы разнонаправленного движения остаются глаголами несовершенного вида» [2, с. 325]. Китайские учащиеся усваивают это правило, однако у них остаются некоторые трудности в использовании приставочных ГД. Основные сложности возникают при употреблении формы прошедшего времени ГД с приставками пространственного значения, когда глаголы совершенного вида, образованные от бесприставочных глаголов однонаправленного движения, обозначают «движение в одну сторону», а глаголы несовершенного вида — «движение туда и обратно». Примеры наиболее частых ошибок китайских студентов:

(10) *Он вчера зашёл* (вместо *заходил*) к Олегу, приносил ему записку от Саши.

(11) *Сегодня утром его не было дома, он ушёл* (вместо *уходил*) на занятия.

(12) — *Где вы были в прошлом месяце?*

— *Я уехала* (вместо *уезжала*) в Пекин в командировку.

Китайских студентов следует приучать к тому, что совершенный вид русских глаголов движения с приставками в прошедшем времени обозначает однонаправленное действие, результат которого к моменту речи сохраняется, а несовершенный вид — движение «туда и обратно», результат которого к моменту речи аннулирован [3, с. 220].

3. Проблемы в изучении значений приставок глаголов движения.

Кроме ошибок, связанных с употреблением вида приставочных глаголов движения, у китайских студентов часто возникают проблемы с подбором нужной приставки. В. В. Виноградов писал о том, что приставка в русском языке рассматривается как часть глагола, являющаяся важным смыслообразующим компонентом. Ёмкость и гибкость семантической структуры глагола в большой степени обусловлены разнообразием живых значений приставок, сложным взаимодействием их со значениями слов. Именно поэтому, — по мнению учёного, — в глаголе префиксы играют большую роль, чем суффиксы [1, с. 339–340]. Приставочные глаголы движения в русском языке ориентируются только на пространственные координаты: 1) на исходный пункт — глаголы с приставками *с-*, *от-*, *у-*; с особо выделенной приставкой *вы-*, которая фиксирует как исходный пункт, так и конечный; 2) на конечный пункт — глаголы с приставками *в-*, *под-*, *при-*, *за-*; с особо выделенной приставкой *до-*, для которой конечный пункт воспринимается как «докуда»; 3) на путь, маршрут движения — глаголы с приставками *о-*, *пере-*, *про-*.

Сопоставление с родным языком учащихся показывает, что в китайском языке, в зависимости от ориентира, глаголы направленного движения могут объединяться в группы с указанием: 1) на субъективный ориентир: простые глаголы движения [*lai*] — «прийти» (к говорящему), [*qu*] — «уйти» (от говорящего); 2) на пространственный ориентир: простые глаголы движения, кроме [*lai*] — «прийти» и [*qu*] — «уйти»; 3) одновременно на субъективный и пространственный ориентиры: сложные глаголы движения» [5].

Учитывая влияние родного языка на русский, типичные ошибки китайских студентов в выборе приставки основываются прежде всего на различии указания направления движения, главным образом, на пространственный ориентир в русском языке и на субъективный ориентир в китайском, что акцентируется при использовании русского глагола *прийти* (кит. «*lai*»). Распространённой ошибкой китайских студентов стало употребление глагола *прийти* как полного эквивалента китайского «*lai*» и его доминирование в случае необходимости использования любого приставочного глагола движения. Приведём примеры наиболее частых ошибок, связанных с этими особенностями русского и китайского языков, у китайских учащихся:

(13) *Он пришёл* (вместо *пошёл*) к незнакомой женщине и спросил её, как пройти на площадь Тяньаньмэнь.

(14) *Раздался звонок, преподаватель пришёл* (вместо *вошёл*) в аудиторию и спросил: «Кто отсутствует на занятии?».

Научить пользоваться разными русскими приставочными ГД — одна из обязательных задач преподавателя, работающего с китайскими студентами. При этом следует чётко формулировать основные значения глаголов движения с каждой из приставок и указывать на формы падежного или предложно-падежного управления этих глаголов зависимыми словами. Так, ГД с приставкой *под-* (*подо-*, *подъ-*) обычно употребляются в сочетании с предлогом *к* и обозначают движение с целью приблизиться или приблизить кого-либо или что-либо к предмету: *Я подошёл к брату. Девочка подбежала к бабушке. Машина подъехала к дому*. Приставка *в-* (*во-*, *въ-*) употребляется с глаголами движения при обозначении движения внутрь пространства или на более высокое место: *Он вошёл в комнату и сел на диван. Этот шкаф нужно внести*

на второй этаж. Приставка *при-* указывает на конец движения: *Отец вовремя прилетит на конгресс.*

Ошибки китайских учащихся могут быть вызваны тем, что на китайский язык многие русские приставочные глаголы движения переводятся по-разному: одним словом или словосочетанием. Например, действия, передающиеся глаголами с приставками *в-*, *под-*, могут передаваться глаголом *lai*, указывающим на субъективный ориентир, а также сочетаниями с глаголом *zou* — «идти» — с некоторыми словами: *zou jin* — «войти», *zou dao gen qian* — «подойти». В обучении китайцев необходимо учитывать специфику их менталитета, ориентирующегося в данном случае на субъективный, а не пространственный ориентир. Устранить подобные ошибки нам обычно помогает сознательное выучивание отрывков из текста, при котором преподаватель акцентирует внимание на ситуацию, в которой используется тот или иной приставочный глагол движения.

Приставка *про-* употребляется в значении «миновать что-то», а также при обозначении движения, которое происходит от одного объекта к другому. Глаголы движения с приставкой *про-* обычно употребляются в сочетании с предлогами *мимо*, *вдоль*, *через*, *по*. Глаголы движения с приставкой *пере-* чаще всего употребляются с предлогом *через*, *на*, *в* или с сочетанием *на другую сторону чего-то*. Русские ГД с приставками *про-* и *пере-* переводятся на китайский язык словом *chuan guo*. Например:

(15) Он **прошёл** улицу. *Ta chuan guo jie dao.*

(16) Он **перешёл** улицу. *Ta chuan guo ta lu.*

(17) **Машина переехала через** (вместо **проехала через**) *лес и выехала на шоссе.*

Китайские эквиваленты различаются только переводом субстантивной словоформы *улицу*. В (15) *улицу* переводится как *jie dao*, а в (16) — *ta lu*. *Guo ta lu* стало устойчивым словосочетанием со значением «перейти на другую сторону улицы». Таким образом, в китайском языке функцию русских приставок *про-* и *пере-* выполняют не глаголы, а формы имён существительных. Из-за того, что глаголы движения с приставками *про-* и *пере-* переводятся одинаково *chuan guo*, китайские студенты, не усвоившие русскую пространственную специфику направления действия *мимо чего-то (про-)* и *на другую сторону чего-то (пере-)*, часто путают глаголы с приставками *про-* и *пере-*.

Таким образом, в данной статье мы попытались установить основные ошибки китайских учащихся при изучении глаголов движения и определить причины этих ошибок. Путанице в употреблении русских ГД китайцами способствует имеющийся стереотип восприятия глаголов движения в родном языке, который свидетельствует о доминировании их направленности на субъективный ориентир и само действие, событие, а не на объективное движение в пространстве и времени. Основные пути устранения ошибок находят выражение в использовании тренировочных заданий по преодолению семантической интерференции родного языка и выработке навыка использования русских глаголов движения в тех или иных группах ситуаций.

Л и т е р а т у р а

1. Виноградов В. В. Русский язык (Грамматическое учение о слове) / В. В. Виноградов. — М. : Высш. шк., 1986. — 639 с.
2. Глазунова О. И. Грамматика русского языка в упражнениях и комментариях. Морфология. — 2 изд., испр. / О. И. Глазунова. — СПб. : Златоуст, 2003. — 424 с.
3. Грамматика русского языка в иллюстрациях. — 5-е изд., испр. и доп. / К. И. Пехливанова, М. Н. Лебедева. — М.: Русский язык, 1990. — 352 с.
4. Русская грамматика : в 2 т. / ред. Н. Ю. Шведова. — М. :Наука, 1980. — Т. 1. — 783 с.
5. Гуан Лили. Глаголы движения в русском и китайском языках : автореф. дис. ... канд. филол. н. : 10.02.20 — сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание / Гуан Лили. — Бишкек, 2012. — 20 с.

References

1. Vinogradov V. V. Russkij jazyk (Grammaticheskoe uchenie o slove) / V. V. Vinogradov. — M. : Vyssh. shk., 1986. — 639 s.
2. Glazunova O. I. Grammatika russkogo jazyka v uprazhnenijah i kommentarijah. Morfologija. — 2 izd., ispr. — SPb. :Zlatoust, 2003. — 424 s.
3. Grammatika russkogo jazyka v iljustracijah. — 5-e izd., ispr. i dop. / K. I. Pehlivanova, M. N. Lebedeva. — M. : Russkij jazyk, 1990. — 352 s.
4. Russkaja grammatika : v 2 t. / red. N. Ju. Shvedova. — M. :Nauka, 1980. — T. 1. — 783 s.
5. Guan Lili. Glagoly dvizhenija v russkom i kitajskom jazykah : avtoref. dis. ... kand. filol. n. : 10.02.20 — sravnitel'no-istoricheskoe, tipologicheskoe i sopostavitel'noe jazykoznanie / Guan Lili. — Bishkek, 2012. — 20 s.

Цзя Юннін,

старший викладач факультету російської мови Сіаньського університету нафтової промисловості;
просп. Дяньцзіелу, 18, м. Сіань, 710065, Китай; тел.: +86 13891860588; e-mail: jiayn1@sohu.com

ОСНОВНІ ПРОБЛЕМИ ВИВЧЕННЯ РОСІЙСЬКИХ ДІЄСЛІВ РУХУ В КИТАЙСЬКІЙ АУДИТОРІЇ

Анотація. Мета статті — виявити найчастіші помилки, що виникають у китайських учнів при вивченні російських дієслів руху, встановити їх причини та визначити оптимальні методичні рішення щодо усунення цих помилок. Об'єкт дослідження — процес вивчення і засвоєння китайськими студентами російських дієслів руху без префіксів і з префіксами. Предмет дослідження — механізми породження й усунення помилок у використанні російських дієслів руху китайськими учнями. У роботі використано описовий і порівняльний методи лінгвістичного дослідження. У результаті дослідження виявлено, що інтерференції рідної мови та виникненню помилок у вживанні російських дієслів руху сприяють стереотипні відмінності сприйняття дієслів руху китайцями і росіянами. У китайській мовній картині світу домінує спрямованість руху на суб'єктивний орієнтир і саму подію, а в російській — на об'єктивний просторово-часовий орієнтир. Висновки: основні шляхи усунення помилок у вживанні китайцями російських безпрефіксних дієслів односпрямованого і не-односпрямованого руху, а також видових пар і префіксів префіксальних дієслів руху пов'язано з використанням тренувальних вправ, спрямованих на подолання семантичної інтерференції рідної мови. Практичне застосування результатів дослідження можливо у навчанні російським дієсловам руху китайських учнів.

Ключові слова: дієслова руху, односпрямований і неодноспрямований рух, дієслова з префіксами, вид дієслова, російська та китайська мови.

Yong ning JIA,

Lector of Russian Language Department of Shaanxi oil University; 18 Dianzi second Road, Xi'an, 710065, China; tel.: +86 13891860588; e-mail:jiayn1@sohu.com

THE MAIN PROBLEMS OF STUDYING RUSSIAN VERBS OF MOTION IN A CHINESE AUDIENCE

Summary. The *purpose* of the article is to identify the most common mistakes that are made by Chinese students whilst studying Russian verbs of motion, establish their causes and determine the optimal methodological solutions to eliminate these mistakes. The *object* of analysis is the process of studying and understanding Russian verbs of motion with and without prefixes by Chinese students. The *subject* of research is the mechanisms of procreation and elimination of mistakes in the use of Russian verbs of motion by Chinese students. We used a descriptive and comparative methods of linguistic research. The study proved that stereotypical differences in the perception of verbs of motion by the Chinese and Russians cause an interference of the mother tongue and mistakes in the use of Russian verbs of motion. The direction of motion to the subjective landmark and to the event is dominant in the Chinese language picture of the world, but the direction of movement to an objective spatio-temporal landmark dominates in the Russian language picture of the world. **Conclusions:** The main ways of eliminating mistakes in the use of Russian verbs of unidirectional and non-unidirectional movement without prefixes by Chinese students, as well as the aspect pairs and verbs of motion with prefixes are training exercises which help overcome the semantic interference of their mother tongue. The practical application of the research results is possible in teaching Chinese students Russian verbs of motion.

Key words: verbs of motion, unidirectional and non-unidirectional movement, non-prefixed and prefixed verbs, verbal aspects, the Russian and Chinese languages.

Статтю отримано 20.09.2015 р.